

Michèle Lalonde: Speak White

Speak white!

Il est si beau de vous entendre

Parler de Paradise Lost

Ou du profil gracieux et anonyme qui tremble dans les sonnets de Shakespeare

Nous sommes un peuple inculte et bègue

Mais ne sommes pas sourds au génie d'une langue

Parlez avec l'accent de Milton et Byron et Shelley et Keats

Speak white!

Et pardonnez-nous de n'avoir pour réponse

Que les chants rauques de nos ancêtres

Et le chagrin de Nelligan

Speak white!

Parlez de choses et d'autres

Parlez-nous de la Grande Charte

Ou du monument à Lincoln

Du charme gris de la Tamise

De l'eau rose du Potomac

Parlez-nous de vos traditions

Nous sommes un peuple peu brillant

Mais fort capable d'apprécier

Toute l'importance des crumpets

Ou du Boston Tea Party

Mais quand vous really speak white

Quand vous get down to brass tacks

Pour parler du gracious living

Et parler du standard de vie

Et de la Grande Société

Un peu plus fort alors speak white

Haussez vos voix de contremaîtres

Nous sommes un peu durs d'oreille

Nous vivons trop près des machines

Et n'entendons que notre souffle au-dessus des outils

Speak white and loud!

Qu'on vous entende

De Saint-Henri à Saint-Domingue

Oui quelle admirable langue

Pour embaucher

Donner des ordres

Fixer l'heure de la mort à l'ouvrage

Et de la pause qui rafraîchit

Et ravigote le dollar

Speak white!
Tell us that God is a great big shot
And that we're paid to trust him
Speak white!
Parlez-nous production, profits et pourcentages
Speak white!
C'est une langue riche
Pour acheter
Mais pour se vendre
Mais pour se vendre à perte d'âme
Mais pour se vendre

Ah! Speak white!
Big deal
Mais pour vous dire
L'éternité d'un jour de grève
Pour raconter
Une vie de peuple-concierge
Mais pour rentrer chez nous le soir
A l'heure où le soleil s'en vient crever au-dessus des ruelles
Mais pour vous dire oui que le soleil se couche oui
Chaque jour de nos vies à l'est de vos empires
Rien ne vaut une langue à jurons
Notre parlure pas très propre
Tachée de cambouis et d'huile

Speak white!
Soyez à l'aise dans vos mots
Nous sommes un peuple rancunier

Mais ne reprochons à personne
D'avoir le monopole
De la correction de langage

Dans la langue douce de Shakespeare
Avec l'accent de Longfellow
Parlez un français pur et atrocement blanc
Comme au Viêt-Nam au Congo
Parlez un allemand impeccable
Une étoile jaune entre les dents
Parlez russe, parlez rappel à l'ordre, parlez répression
Speak white!
C'est une langue universelle
Nous sommes nés pour la comprendre
Avec ses mots lacrymogènes
Avec ses mots matraques

Speak white!
Tell us again about Freedom and Democracy
Nous savons que liberté est un mot noir

Comme la misère est nègre
Et comme le sang se mêle à la poussière des rues d'Alger ou de Little Rock

Speak white!
De Westminster à Washington, relayez-vous!
Speak white comme à Wall Street
White comme à Watts
Be civilized
Et comprenez notre parler de circonstance
Quand vous nous demandez poliment
How do you do?
Et nous entendez vous répondre
We're doing all right
We're doing fine
We are not alone

Nous savons que nous ne sommes pas seuls